

■ Tenmangu Antiques Flea Market

The Antiques Flea Market has been conducted on the grounds in front of Tenmangu Shrine since 1993. There are approximately 80 stalls set up. This flea market is one of the three largest in the Kanto area. You can see people from young couples through retirees wending their way through the market. Shoppers can find everything from cast iron goods to pottery and ceramics, used kimonos and antique furniture. You name it - you'll find it!

The flea market will be held on the first Saturday of every month from sunrise to sunset. If you enjoy bargaining and finding great bargains, be sure to make a point of visiting the flea market and find a piece of Japanese history to take home!



■ Feria de antigüedades en Tenmangu

La feria de antigüedades que se realiza en el Templo Tenmangu, tiene como inicio desde Octubre del año 1993 hasta hoy en día. Actualmente cuenta con 80 puestos aproximadamente, considerando uno de los más grandes feria del área de Kanto. En los días que se realiza la feria, el local se colma de los visitantes de todas las edades, en especial las parejas jóvenes y ancianos en busca de antigüedades. Las mercaderías expuestas son botellas o frascos de hierro, brasero japonés y artículos del hogar o libros usados, cámaras de fotografías, cerámicas, láminas u grabados y algo típico japonés como la espada, u otros artículos.

Esta feria se llevará al cabo el primer sábado de cada mes comenzando con la salida de sol hasta el atardecer. Venga y busque, quizás en ellas encuentres algún tesoro oculto que sólo Ud. podrá descubrirlos.

■ 天満宮骨董市

天満宮 古董市場是从平成 5 年 10 月开始的, 大约有 80 多家店参加, 据说是目前关东三大古董市场之一。会场设置在天満宮境内。很受大家的欢迎。陈列品中除了有铁瓶、火箸等生活用品以外, 还有古书、照相机、陶磁器、版画、刀剑等。这个古董市场是每个月的第一个星期六, 从日出到日落。也许会有让您满意的东西。

■ 天満宮骨董市

平成 5 年 10 月から開催されている骨董市。約 80 もの出店があり、今では関東三大骨董市の一つと言われるようになっていきました。会場の天満宮境内は若いカップルから年輩の方まで様々な人々で賑わっています。陳列品は鉄瓶、火箸などの生活用具から古書、カメラ、陶磁器、版画、刀剣といったもので、実に幅広い品揃えです。骨董市は毎月第一土曜日の日の出から日没までです。素晴らしい品が見つかると思います。



● Kaiba Sayaichi Market

During the Edo Era, a type of silk called "saya" became popular. As a result, the silk market that was established on the compound of Tenmangu Shrine was named the "Saya-ichi" or Saya market. Later, in 1883, a shopping street was established for the sale of local products and became known as "kaiba" or "shopping place," or the "uptown market," as opposed to the "downtown market" which was situated near the present day Don Quijote Department Store. These shopping areas sold textiles and goods used in daily life.

The "kaiba sayaichi" was resurrected in March 1996, employing the nostalgic air of the old Honcho area in order to promote local sightseeing and the economy. On market days the street is closed to vehicles and stalls are set up on both sides of the street selling textiles and other goods. The organizers of this market can be seen wearing happi jackets and calling out words of welcome to shoppers.

The market will be held on the first Saturday of every month and is located in Honcho 1 chome.



●Feria Kaiba Saya-ichi

En el período medio de la Era de Edo, la feria de los telares Kinu-ichi que llevaban realizando en el predio de Tenmangu, tomó el nombre de Saya-ichi por el desarrollo y por la popularidad el estilo Saya-ori (telares). Luego en Meiji 16 (1883), con la oportunidad de la apertura de un mercado de las ventas de los productos en la avenida Kaiba denominándose como el “Feria Kaiba” dió lugar a Saya-ichi a trasladarse junto a esta Feria. Saya-ichi, también se los conocían con el nombre de Kami-ichiba, que los diferenciaban así con la Feria Shimo-ichiba que también realizaban ventas de telares y los artículos del hogar en los entornos de actual Don Quijote.

Para Marzo del año 1996, con el objetivo de reactivar el turismo y la economía de esta ciudad, resurgieron esta feria en la atractiva avenida Honcho 1 chome por las casas típicas de estilo antiguo hasta la actualidad. Todos los meses, el 1er sábado de cada mes se lleva al cabo la Feria Kaiba Saya-ichi desde las 10:00hs. Para los días que se realizan la Feria Kaiba Saya-ichi en la avenida mencionada, encontrarán puestos de mercaderías de productos textiles o artículos domésticos, etc y los personales organizadores vestidos con Happi ofrece a los visitantes sus productos vigorosamente.

●買場紗綾市

江戸時代中期, 叫做「紗綾織」的丝织品开始变得十分兴旺. 在天满宫境内举办的丝绸市场被叫做「紗綾市」. 后来在明治 16 年(1883), 趁着在买场街建立了物产买卖所的机会, 搬到了同一处. 这个物产买卖所叫做「买场」。对着现在的 Don Quijote 附近建成的「下市场」、也被叫做「上市场」。贩卖丝织品、日用品杂货等, 买卖兴隆. 为了达到观光等、经济效果的目的, 依靠着本町 1 丁目旧街的魅力, 从平成 8 年(1996)3 月开始恢复了这个市场, 举办「买场纱綾市场」。当天限制车辆进入马路, 在马路的两侧是卖纤维制品、日用杂品等的露天市场。执行委员会成员们穿着一样的棉制的节日服装, 精神地对来买东西的顾客打着招呼。「买场纱綾市场」每个月的第一个星期六, 在本町 1 丁目, 从上午 10 点开始。

●買場紗綾市

江戸時代中期に「紗綾織」という織物が盛んになったのをきっかけに、天満宮境内で行われていた絹市を「紗綾市」と呼ぶようになりました。その後明治 16 年(1883)に買場通りに物産売買所が設けられたのを機に、同所に場所を移しましたが、この物産売買所を「買場」といいました。現在のドン・キホーテ付近にできた「下市場」に対して「上市場」とも呼ばれ、織物や日用雑貨の取り引きでにぎわったといえます。本町 1 丁目の古い町並みの魅力を背景に、この「市」を復活させ観光・経済効果をねらおうと平成 8 年(1996)3 月から「買場紗綾市」を開催しています。当日は車両乗り入れが規制された道路の両側に繊維製品や生活雑貨などを売る露天が並び、そろいのハッピを着た実行委員会のメンバーらが買い物客に威勢の良い声をかけています。「買場紗綾市」は毎月第一土曜日午前 10 時から本町 1 丁目で開催されています。

